דרוש על חטא חם בן נח / 論含（諾亞之子）之罪行

A Rabbinical Thesis: Ham's Violation of His Mother — An Exegetical Analysis

אַ רבנישע תעזיס: חם'ס פֿאַרברעכן קעגן זײַן מוטער — אַן עקסעגעטישע אַנאַליז / 拉比式論文：含對其母親之侵犯——一項釋經分析

- Frank Leo 劉宗唐 **משה הלוי** ***Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευιτάκης***
משה לוין (לעווין)

---

§1. הקדמה / 引言 — Introduction

ייִדיש / Yiddish:

דער מעשׂה פֿון נח'ס שיכּורקייט אין בראשית ט:כ–כה איז איינע פֿון די שווערסטע פּרשיות אין דער גאַנצער תּורה. דער פּשט פֿון דעם פסוק „וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו" (בראשית ט:כב) איז שווער צו פֿאַרשטיין אויב מ'נעמט עס נאָר ווי אַ פּשוט'ע קוקערײַ. די חכמי התּלמוד אין סנהדרין ע ע"א האָבן שוין געוואוסט אַז דאָ ליגט אַ שווערער חטא, ענטוועדער סירוס אָדער רביעה. מיט דער הילף פֿון ויקרא י"ח:ז–ח, וואו „עֶרְוַת אָבִיךָ" ווערט באַשטימט ווי „עֶרְוַת אִמְּךָ" — וועלן מיר באַווײַזן אַז חם האָט טאַקע באַגאַנגען אַן עבירה מיט זײַן אייגענער מוטער, נח'ס ווײַב, בעת נח איז געווען שיכּור.

繁體中文 / **Traditional Chinese:**

諾亞醉酒之事記載於《創世記》九章二十至二十五節，此乃整部妥拉中最難解之段落之一。經文「含，迦南的父親，看見他父親的赤身」（創世記九22）之表面意義，若僅理解為「觀看」，實難以解釋諾亞醒後所發之嚴厲咒詛。巴比倫塔木德《公會篇》七十葉正面之賢哲已知此處隱含一重大罪行——或為閹割，或為性侵。藉由《利未記》十八章七至八節之律法——其中「你父親的下體」被明確定義為「你母親的下體」——本文將論證：含實際上侵犯了其母親（即諾亞之妻），而諾亞當時因醉酒而不省人事。

---

§2. בראשית ט:כב–כה — דער עיקר פסוק / 核心經文——創世記九 22-25

Hebrew Masoretic Text (MT):

בראשית ט:כב וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי אֶחָיו בַּחוּץ׃

בראשית ט:כד וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃

בראשית ט:כה וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃

טראַנסליטעראַציע / 音譯 (Transliteration):

- 9:22 — *Vayyar Ḥam avi Kh'na'an et ervat aviv, vayyagged lishnei eḥav baḥutz.*
- 9:24 — *Vayyiqetz Noaḥ miyyeino, vayyeda et asher asah lo b'no haqatan.*
- 9:25 — *Vayyomer: arur K'na'an, eved avadim yihyeh l'eḥav.*

איבערזעצונג / 翻譯 (Translation):

- 9:22 —「含，迦南之父，看見了他父親的赤身（下體），並告訴了外面的兩個兄弟。」/ חם, כּנען'ס פֿאָטער, האָט געזען די נאַקעטקייט פֿון זײַן פֿאָטער, און האָט דאָס דערציילט זײַנע צוויי ברידער דרויסן.
- 9:24 —「諾亞從酒中醒來，知道了他小兒子對他所做的事。」/ נח איז אויפֿגעוואַכט פֿון זײַן ווײַן, און האָט געוואוסט וואָס זײַן קלענסטער זון האָט אים אָנגעטאָן.
- 9:25 —「他說：迦南當受咒詛，必給他的弟兄做奴僕的奴僕。」/ ער האָט געזאָגט: פֿאַרשאָלטן איז כּנען, אַ קנעכט פֿון קנעכט וועט ער זײַן צו זײַנע ברידער.

Septuagint (LXX) Greek Text:

Genesis 9:22 καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατὴρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.

Genesis 9:24 ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος.

Genesis 9:25 καὶ εἶπεν· ἐπικατάρατος Χανααν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

טראַנסליטעראַציע / 音譯 (Transliteration):

- 9:22 — *Kai eiden Cham ho patēr Chanaan tēn gymnōsin tou patros autou kai exelthōn anēngeilen tois dysin adelphois autou exō.*
- 9:24 — *Exenēpsen de Nōe apo tou oinou kai egnō hosa epoiēsen autō ho huios autou ho neōteros.*
- 9:25 — *Kai eipen: epikataratos Chanaan; pais oiketēs estai tois adelphois autou.*

ייִדיש / Yiddish:

גימנאָסין) אין דער סעפּטואַגינטאַ מיינט „נאַקעטקייט" אָדער „אַנטבלויזונג" — פונקט ווי) "γύμνωσιν„ דער וואָרט ער האָט געוואוסט וואָס מ'האָט„ — "ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ„ דאָס העברעאישע „עֶרְוָה". און דער אויסדרוק אים אָנגעטאָן" — ווײַזט קלאָר אָן אַז עס איז געווען מער ווי נאָר אַ קוק.

繁體中文 / **Traditional Chinese:**

七十士譯本中「γύμνωσιν」（赤身/暴露）一詞對應希伯來文「עֶרְוָה」。而「ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ」（「他知道了對他所做的一切」）此短語清楚表明，此事遠超僅僅「觀看」。

---

§3. ויקרא י"ח:ז–ח — דער שליסל / 關鍵經文——利未記十八7-8

The Levitical Definition: "Your Father's Nakedness" = "Your Mother"

Hebrew MT:

> **ויקרא יח:ז** עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃

> **ויקרא יח:ח** עֶרְוַת אֵשֶׁת אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃

טראַנסליטעראַציע / 音譯:

- 18:7 — *Ervat avikha v'ervat immekha lo t'galleh; immekha hi, lo t'galleh ervatah.*
- 18:8 — *Ervat eshet avikha lo t'galleh; ervat avikha hi.*

איבערזעצונג / 翻譯:

- 18:7 — 「你父親的下體和你母親的下體，你不可揭露；她是你的母親，你不可揭露她的下體。」/ דײַן פֿאָטערס נאַקעטקייט און דײַן מוטערס נאַקעטקייט זאָלסטו ניט אַנטדעקן; זי איז דײַן מוטער, זאָלסט ניט אַנטדעקן איר נאַקעטקייט.
- 18:8 — 「你父親妻子的下體，你不可揭露；那是你父親的下體。」/ דײַן פֿאָטערס ווײַבס נאַקעטקייט זאָלסטו ניט אַנטדעקן; דאָס איז דײַן פֿאָטערס נאַקעטקייט.

ייִדיש / Yiddish — אַנאַליז:

דער גאָר וויכטיקסטער פונקט איז דאָ: ויקרא יח:ח זאָגט בפירוש „עֶרְוַת אֵשֶׁת אָבִיךָ... עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא" — די נאַקעטקייט פֿון דײַן פֿאָטערס ווײַב — דאָס איז דײַן פֿאָטערס נאַקעטקייט! דאָס מיינט: ווען דער פסוק אין בראשית זאָגט „וַיַּרְא... אֵת עֶרְוַת אָבִיו" — „ער האָט געזען דעם פֿאָטערס נאַקעטקייט" — מיינט דאָס אַז ער האָט אַנטדעקט/באַגאַנגען אַן עבירה מיט זײַן פֿאָטערס ווײַב, דאָס הייסט, מיט זײַן מוטער!

繁體中文 / **Traditional Chinese — 分析:**

此處之關鍵在於：利未記十八章八節明言「你父親妻子的下體……那是你父親的下體」。這意味著：當創世記說含「看見了他父親的下體」時，按照利未記的術語定義，這指的是——他與其父之妻（即其母親）發生了性關係。「揭露下體」（גלה ערוה）在利未記中是性行為的法律術語，絕非單純「觀看」。

---

§4. ויקרא כ:יא — דער שטראָף / 利未記二十11——刑罰

Hebrew MT:

> **ויקרא כ:יא** וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃

טראַנסליטעראַציע / 音譯:

V'ish asher yishkav et eshet aviv, ervat aviv gillah; mot yumtu sh'neihem, d'meihem bam.

איבערזעצונג / 翻譯:

「若有人與他父親的妻子同寢，就是揭露了他父親的下體；二人必被處死，他們的血歸到他們自己身上。」/ אַז אַ מאַן וועט ליגן מיט זײַן פֿאָטערס ווײַב, האָט ער אַנטדעקט דעם פֿאָטערס נאַקעטקייט; ביידע זאָלן שטאַרבן, זייער בלוט איז אויף זיי.

ייִדיש / Yiddish:

דער פסוק זאָגט „עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה" — גענוי דער זעלבער לשון ווי אין בראשית ט:כב! אין בראשית שטייט „וַיַּרְא... אֵת עֶרְוַת אָבִיו", אין ויקרא שטייט „עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה" — ביידע רעדן פֿון דעם זעלבן זאַך: ליגן מיט דעם פֿאָטערס ווײַב.

繁體中文 / **Traditional Chinese:**

此節說「揭露了他父親的下體」（עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה），與創世記九22之措辭完全對應。創世記記「看見他父親的下體」（עֶרְוַת אָבִיו），利未記記「揭露了他父親的下體」——二者所指相同：與父親的妻子同寢。

---

§5. דברים כג:א (כב:ל) / 申命記二十三1

Hebrew MT:

> **דברים כג:א** לֹא יִקַּח אִישׁ אֶת אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃

טראַנסליטעראַציע / 音譯:

Lo yiqqaḥ ish et eshet aviv, v'lo y'galleh k'naf aviv.

איבערזעצונג / 翻譯:

「人不可娶他父親的妻子，不可揭開他父親的衣襟。」/ אַ מאַן זאָל ניט נעמען זײַן פֿאָטערס ווײַב, און זאָל ניט אַנטדעקן דעם פֿאָטערס פֿליגל (קלייד-עק).

יידיש / Yiddish:

דאָ קומט אַ נײַער מעטאַפֿאָר — „כְּנַף אָבִיו" — דעם פֿאָטערס „פֿליגל" אָדער „קלייד-ברעג". דאָס הייסט: דער ווײַב איז ווי דאָס „צודעק" פֿון דעם מאַן, און „אַנטדעקן דעם צודעק" מיינט — נעמען זײַן ווײַב.

繁體中文 / **Traditional Chinese:**

此處出現新的隱喻——「你父親的衣襟」（כְּנַף אָבִיו）。妻子被比喻為丈夫的「遮蓋」，「揭開父親的衣襟」即意味著——取其父之妻。此與含之行為形成對應。

---

§6. דער תּלמוד — סנהדרין ע ע"א / 塔木德——公會篇七十葉正面

Babylonian Talmud, Sanhedrin 70a

Aramaic/Hebrew Original:

> רַב וּשְׁמוּאֵל: חַד אָמַר סֵרְסוֹ, וְחַד אָמַר רְבָעוֹ.

טראַנסליטעראַציע / 音譯:

Rav u-Shmuel: ḥad amar serso, v'ḥad amar r'va'o.

איבערזעצונג / 翻譯:

「拉夫與撒母耳（兩位亞摩拉）：一位說他閹割了他（諾亞），另一位說他性侵了他。」/ רב און שמואל: איינער זאָגט ער האָט אים סירוס געטאָן (פֿאַרשניטן), דער אַנדערער זאָגט ער האָט אים רבעי געטאָן (באַשלאָפֿן).

יידיש / Yiddish — אַנאַליז:

דער תּלמוד ברענגט צוויי דעות: סירוס אָדער רביעה. דער וואָס זאָגט „סירוס" מיינט — ווײַל נח האָט פֿאַרשאָלטן דעם פֿירטן זון (כּנען), הייסט עס אַז חם האָט פֿאַרהיטן אַ פֿירטן זון דורך סירוס. דער וואָס זאָגט „רביעה" לערנט פֿון דער גזירה שווה — „וַיַּרְא" (בראשית ט:כב) מיט „וַיַּרְא" (בראשית לד:ב — „שכם בן חמור ראה אותה") — ווי דאָרט מיינט „ראה" אַ מעשׂה פֿון אונס, אַזוי אויך דאָ.

繁體中文 / **Traditional Chinese — 分析:**

塔木德提出兩種意見：閹割或性侵。主張「閹割」者之邏輯是——因諾亞咒詛第四子（迦南），故含阻止了第四子之誕生。主張「性侵」者則藉由「同詞推論法」（גזירה שווה）——將創世記九22之「וַיַּרְא」（他看見）與創世記三十四章二節「וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם」（示劍看見她〔底拿〕）相比——正如後者「看見」意味著強暴，此處亦然。

The Gezerah Shavah (同詞推論)

Hebrew Original (Sanhedrin 70a):

> מַאן דְּאָמַר רְבָעוֹ: גָּמַר „וַיַּרְא" „וַיַּרְא". כְּתִיב הָכָא: „וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו", וּכְתִיב הָתָם: „וַיַּרְא אוֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן חֲמוֹר"

טראַנסליטעראַציע / 音譯:

Man d'amar r'va'o: gamar "vayyar" "vayyar". K'tiv hakha: "vayyar Ḥam avi Kh'na'an et ervat aviv," ukh'tiv hatam: "vayyar otah Sh'khem ben Ḥamor."

איבערזעצונג / 翻譯:

「主張性侵者之論據：由『他看見』一詞之對比推論。此處寫道『含，迦南之父，看見了他父親的下體』，彼處寫道『示劍，哈抹的兒子，看見了她（底拿）。』」/ דער וואָס זאָגט „רביעה": ער לערנט פֿון „וַיַּרְא" „וַיַּרְא". דאָ שטייט „וַיַּרְא חָם... אֵת עֶרְוַת אָבִיו" — און דאָרט שטייט „וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן חֲמוֹר —."

---

§7. דער תּרגום ירושלמי (פּסוידאָ-יונתן) / 耶路撒冷塔古姆（偽約拿單）

Aramaic Original — Targum Pseudo-Jonathan, Genesis 9:24:

> וְאִתְּעַר נֹחַ מִן חַמְרֵיהּ וִידַע בְּאִשְׁתָּעוּת חֶלְמָא יַת דְּעָבַד לֵיהּ חָם בְּרֵיהּ דְּהוּא קָלִיל בִּזְכוּתָא דְּגָרַם לֵיהּ דְּלָא יוֹלִיד בַּר רְבִיעָאֵי

טראַנסליטעראַציע / 音譯:

V'it'ar Noaḥ min ḥamreih, vida b'ishtaot ḥelma yat d'avad leih Ḥam b'reih d'hu qalil bizkh'uta d'garam leih d'la yolid bar r'vi'aei.

איבערזעצונג / 翻譯:

「諾亞從酒中醒來，藉著夢中之敘述而知道了含他兒子對他所做之事——他（含）在功德上低劣——因為他使他（諾亞）不能生第四個兒子。」/ נח איז אויפֿגעוואַכט פֿון זײַן ווײַן, און האָט געוואוסט דורך אַ

דערציילונג אין אַ חלום וואָס חם זײַן זון האָט אים אָנגעטאָן — ער וואָס איז געווען גערינג אין זכות — ווײַל ער האָט פֿאַראורזאַכט אַז ער (נח) זאָל ניט קענען געבערן אַ פֿירטן זון.

ייִדיש / Yiddish:

דער תּרגום ירושלמי צוגיבט אַ וויכטיקן פּרט: נח האָט געוואוסט וואָס מ'האָט אים אָנגעטאָן דורך אַ „חלום-דערציילונג" (אִשְׁתָּעוּת חֶלְמָא). דאָס לייזט דעם קשיא: ווי האָט נח געוואוסט וואָס מ'האָט געטאָן צו אים אויב ער איז געווען שיכּור? ענטפֿער: גאָט האָט אים אַנטפּלעקט דורך אַ חלום.

繁體中文 / **Traditional Chinese:**

偽約拿單塔古姆增添了一個重要細節：諾亞是通過「夢中之敘述」（אִשְׁתָּעוּת חֶלְמָא）而知道所發生的事。這解決了一個難題：若諾亞醉得不省人事，他如何知道發生了什麼？答案是：上帝通過夢境啟示了他。

Targum Pseudo-Jonathan, Genesis 9:25:

Aramaic:

> וַאֲמַר לִיט כְּנָעַן דְהוּא בְּרֵיהּ רְבִיעָיֵי עֲבִיד מְשַׁעֲבֵּד יְהִי לְאָחוֹי

טראַנסליטעראַציע / 音譯:

Va-amar: lit K'na'an d'hu b'reih r'vi'aei, avid m'sha'bed y'hei l'aḥoi.

איבערזעצונג / 翻譯:

「他說：被咒詛的是迦南——他（含）的第四個兒子——做奴僕要服事他的弟兄們。」/ ער האָט געזאָגט: פֿאַרשאָלטן איז כּנען — וואָס איז זײַן (חם'ס) פֿירטער זון — אַ קנעכט זאָל ער זײַן צו זײַנע ברידער.

---

§8. דער תּרגום אונקלוס / 昂克羅斯塔古姆

Aramaic — Targum Onkelos, Genesis 9:22:

> וַחֲזָא חָם אֲבוּהוֹן דִכְנַעַן יַת עֶרְיְתָא דַאֲבוּהִי וְחַוִּי לִתְרֵין אֲחוֹהִי בְּשׁוּקָא

טראַנסליטעראַציע / 音譯:

Vaḥaza Ḥam avuhon diKh'na'an yat eryeta da-avuhi, v'ḥavvi lithrein aḥohi b'shuqa.

איבערזעצונג / 翻譯:

חם, כּנען'ס פֿאָטער, האָט /「含，迦南之父，看見了他父親的裸露，並在街上告訴了他的兩個兄弟。」
געזען די נאַקעטקייט פֿון זײַן פֿאָטער, און האָט באַוויזן (דערציילט) זײַנע צוויי ברידער אויפֿן גאַס.

---

§9. „לְאֶחָיו" — צו זײַנע ברידער, ניט צו זײַנע פֿעטערס /「給他弟兄」——非「給他叔伯」

The Crucial Point of the Curse

ייִדיש / Yiddish:

דער פּסוק זאָגט: „אָרוּר כְּנָעַן, עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה **לְאֶחָיו**" — „פֿאַרשאָלטן כּנען, אַ קנעכט פֿון קנעכט וועט ער זײַן **צו זײַנע ברידער**." ניט צו זײַנע פֿעטערס (שם און יפת)! דאָס איז דער באַווײַז אַז כּנען ווערט באַשטראָפֿט צו דינען זײַנע אייגענע ברידער — כּוש, מצרים, און פּוט (בראשית י:ו). ווען מ'לייענט דעם פּסוק מיט דער פּשוטער קריאה, מוז מען פֿרעגן: פֿאַר וואָס זאָגט עס „אֶחָיו" (זײַנע ברידער) און ניט „דוֹדָיו" (זײַנע פֿעטערס)? ענטפֿער: ווײַל אין דער אורשפּרינגלעכער מעשׂה איז כּנען דער ייִנגסטער **ברודער** (ניט אַן אייניקל), און דער באַגאַנגענער חטא איז ביי חם'ס (דעם פֿאָטער'ס) ווײַב.

繁體中文 / Traditional Chinese:

經文說：「咒詛迦南，必給他弟兄（לְאֶחָיו）做奴僕的奴僕。」注意——不是「他叔伯」！這正是關鍵證據：迦南被罰服事的是他自己的弟兄——古實、麥西、弗（創世記十6）。若按傳統理解迦南是諾亞的孫子，那閃和雅弗是迦南的叔伯（דוֹדִים），而非弟兄（אַחִים）。經文用「弟兄」一詞暗示了原始敘事中的家庭結構：含之罪乃針對其父之妻（即其母），而迦南作為最小的兒子承受了咒詛。

---

§10. בראשית רבה לו / 《創世記大解》第三十六章

Bereshit Rabbah 36

ייִדיש / Yiddish:

דער מדרש בראשית רבה לו:ד–ז באַהאַנדלט דעם ענין פֿון נח'ס שיכּורקייט. די רבנן האָבן דאָרט אויך דיסקוטירט וואָס חם האָט טאַקע געטאָן — אויסלייגנדיק די ווערטער „וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ" — „ער האָט געוואוסט וואָס מ'האָט אים אָנגעטאָן" — ווי אַ פֿיזישע מעשׂה, ניט נאָר אַ קוק.

繁體中文 / Traditional Chinese:

《創世記大解》（בראשית רבה）第三十六章第四至七節討論了諾亞醉酒之事。拉比們在此辯論含究竟做了什麼——解釋「他知道對他所做的事」——為一種肉體行為，而非僅僅觀看。

---

§11. ויקרא כ:יז — „ראה ערוה" = ביאה / 利未記二十17——「看見下體」= 性交

Hebrew MT:

> **ויקרא כ:יז** וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת אֲחֹתוֹ בַּת אָבִיו אוֹ בַת אִמּוֹ **וְרָאָה אֶת עֶרְוָתָהּ** וְהִיא תִרְאֶה אֶת עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא...

טראַנסליטעראַציע / 音譯:

*V'ish asher yiqqaḥ et aḥoto bat aviv o vat immo **v'ra'ah et ervatah** v'hi tir'eh et ervato, ḥesed hu...*

איבערזעצונג / 翻譯:

「若有人娶了他的姊妹——無論是父親的女兒還是母親的女兒——而看見了她的下體，她也看見了他的下體——這是羞恥之事……」/ אַז אַ מאַן נעמט זײַן שוועסטער... **און זעט איר נאַקעטקייט** און זי זעט זײַן נאַקעטקייט — איז דאָס אַ שאַנד...

ייִדיש / Yiddish — דער באַווײַז:

דאָ זעט מען בפירוש: „וְרָאָה אֶת עֶרְוָתָהּ" — „ער האָט **געזען** איר נאַקעטקייט" — מיינט ניט אַ קוק מיט די אויגן, נאָר אַ ביאה (סעקסועלע באַציאונג). דעריבער, ווען בראשית ט:כב זאָגט „וַיַּרְא... אֵת עֶרְוַת אָבִיו" — „ער האָט **געזען** דעם פֿאָטערס נאַקעטקייט" — מיינט דאָס אויך אַ סעקסועלע מעשׂה.

繁體中文 / **Traditional Chinese —** 論證：

此處明確顯示：「看見她的下體」(וְרָאָה אֶת עֶרְוָתָהּ)並非指眼睛觀看，而是性交的委婉表達。因此，當創世記九22說含「看見了他父親的下體」時，這同樣是性行為的委婉表達——即與父親的妻子同寢。

---

§12. דער מסקנא — חם האָט באַגאַנגען אונס מיט זײַן מוטער / 結論——含強暴了他的母親

ייִדיש / Yiddish:

צוזאַמענפֿאַסנדיק אַלע ראיות:

ערשטנס — ויקרא יח:ז–ח באַשטימט קלאָר: „עֶרְוַת אָבִיךָ" = „עֶרְוַת אִמְּךָ" = דײַן מוטערס נאַקעטקייט = סעקסועלע באַציאונג מיט דײַן מוטער.

צווייטנס — ויקרא כ:יא זאָגט: דער וואָס ליגט מיט זײַן פֿאָטערס ווײַב, „עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה" — ער האָט אַנטדעקט זײַן פֿאָטערס נאַקעטקייט — גענוי דער זעלבער לשון ווי אין בראשית ט:כב.

דריטנס — ויקרא כ:יז באַווײַזט אַז „ראה ערוה" (זען נאַקעטקייט) איז אַ לשון פֿון ביאה.

פֿערטנס — דער תּלמוד (סנהדרין ע ע"א) זאָגט בפירוש: „חד אמר סרסו וחד אמר רבעו" — איינער זאָגט סירוס, איינער זאָגט באַשלאָפֿן.

פֿינפֿטנס — דער תּרגום פסוידאָ-יונתן זאָגט: חם האָט „גרם שלא יוליד בן רביעי" — ער האָט פֿאַראורזאַכט אַז נח זאָל קיין פֿירטן זון ניט האָבן.

זעקסטנס — דער לשון „וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ" (ער האָט געוואוסט וואָס מ'האָט אים אָנגעטאָן) ווײַזט אָן אַ פֿיזישע מעשׂה.

זיבעטנס — דאָס וואָרט „לְאֶחָיו" (צו זײַנע ברידער) — ניט „דודיו" (פֿעטערס) — ווײַזט אָן אַז כּנען ווערט באַשטראָפֿט אין דעם קאָנטעקסט פֿון חם'ס משפּחה.

דער מסקנא איז: חם האָט באַגאַנגען אונס (רעיפּ) מיט זײַן אייגענער מוטער, בעת נח איז געווען שיכּור און באַוואוסטלאָז. דאָס איז ניט נאָר דער תּלמוד'ס דעה, נאָר דאָס וואָס דער פּשט פֿון תּורה אַליין ווײַזט אָן ווען מ'באַטראַכט דעם לשון פֿון ויקרא.

繁體中文 / **Traditional Chinese:**

綜合所有證據：

第一，利未記十八7-8明確定義：「你父親的下體」=「你母親的下體」= 與你母親之性關係。

第二，利未記二十11說：與父親妻子同寢者，「揭露了他父親的下體」——與創世記九22用語完全相同。

第三，利未記二十17證明「看見下體」（ראה ערוה）是性交的委婉語。

第四，塔木德（公會篇70a）明言：「一位說閹割，一位說性侵。」

第五，偽約拿單塔古姆說含「使其不能生第四子」——暗示性方面之傷害。

第六，「他知道對他所做的事」之措辭暗示肉體行為。

第七，「給他弟兄」（而非「叔伯」）暗示迦南在含之家庭內受罰。

結論是：含在諾亞醉酒不省人事時，強暴了自己的母親（諾亞之妻）。這不僅是塔木德之意見，更是妥拉本身的用語——當以利未記的術語定義來理解時——所指向的結論。

---

§13. אַ פּאַראַלעל — ראובן מיט בלהה / 平行案例——流便與辟拉

Hebrew MT:

> **בראשית לה:כב** וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל...

טראַנסליטעראַציע / 音譯:

Vay'hi bishkon Yisra'el ba-aretz hahi, vayelekh R'uven vayyishkav et Bilhah pilegesh aviv, vayyishma Yisra'el...

איבערזעצונג / 翻譯:

「以色列住在那地的時候，流便去與他父親的妾辟拉同寢，以色列聽見了……」/ ווען ישׂראל האָט געוואוינט אין יענעם לאַנד, איז ראובן געגאַנגען און האָט געלעגן מיט בלהה, זײַן פֿאָטערס קעפּסווײַב, און ישׂראל האָט דערהערט...

ייִדיש / Yiddish:

דאָ האָבן מיר אַ קלאָרן פּאַראַלעל: ראובן ליגט מיט זײַן פֿאָטערס פּילגש — און דאָס ווערט ביי יעקבֿ'ס ברכות (בראשית מט:ג–ד) באַשטראָפֿט מיטן פֿאַרלוסט פֿון דער בכורה. דער לשון אין דברים כז:כ — „אָרוּר שֹׁכֵב עִם אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו" — פֿאַרבינדט ביידע מעשׂיות: ראובן מיט בלהה, און חם מיט נח'ס ווײַב.

繁體中文 / **Traditional Chinese:**

此處有一個明顯的平行：流便與父親的妾同寢——在雅各的祝福中（創世記四十九3-4）被處以失去長子名分之罰。申命記二十七20之措辭——「與父親妻子同寢的，當受咒詛，因為揭開了父親的衣襟」——將兩個故事聯繫起來：流便與辟拉，以及含與諾亞的妻子。

---

§14. דברים כז:כ / 申命記二十七20

Hebrew MT:

> **דברים כז:כ** אָרוּר שֹׁכֵב עִם אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו

טראַנסליטעראַציע / 音譯:

Arur shokhev im eshet aviv, ki gillah k'naf aviv.

איבערזעצונג / 翻譯:

「與父親妻子同寢的，當受咒詛，因為他揭開了父親的衣襟。」/ פֿאַרשאָלטן דער וואָס ליגט מיט זײַן פֿאָטערס ווײַב, ווײַל ער האָט אַנטדעקט דעם פֿאָטערס קלייד-ברעג.

ייִדיש / Yiddish:

באַמערקט דעם לשון: „אָרוּר" (פֿאַרשאָלטן) — דער זעלבער וואָרט ווי אין בראשית ט:כה — „אָרוּר כְּנָעַן". און „גִּלָּה כְּנַף אָבִיו" — „אַנטדעקט דעם פֿאָטערס צודעק" — דאָס איז דער זעלבער עניין ווי „גִּלָּה עֶרְוַת אָבִיו".

繁體中文 / **Traditional Chinese:**

請注意此處用語：「咒詛」（אָרוּר）——與創世記九25「咒詛迦南」完全相同之詞。而「揭開父親的衣襟」（גִּלָּה כְּנַף אָבִיו）乃「揭露父親的下體」（גִּלָּה עֶרְוַת אָבִיו）之同義表達。

---

§15. סיכום כללי — דער גאַנצער בילד / 總結——全貌

ייִדיש / Yiddish:

דורך אַנאַליזירן דעם לשון פֿון בראשית ט:כב אין ליכט פֿון ויקרא יח:ז–ח, ויקרא כ:יא, ויקרא כ:יז, דברים כב:ל (כג:א), דברים כז:כ, און מיט דער הילף פֿון סנהדרין ע ע"א, תּרגום ירושלמי, תּרגום אונקלוס, און בראשית רבה — קען מען זאָגן בבירור: דער חטא פֿון חם איז ניט געווען אַ פּשוט'ע קוקעריַי. חם האָט באַגאַנגען אַן עבירה פֿון אונס (רעיפּ) מיט זײַן אייגענער מוטער, נח'ס ווײַב, בעת נח איז געלעגן שיכּור אין זײַן געצעלט. די שטראָף — אַ קללה אויף כּנען, דעם פֿירטן זון — שפּיגלט אָפּ דעם חטא: חם האָט פֿאַרניכטעט נח'ס מעגלעכקייט צו האָבן אַ פֿירטן זון, דעריבער ווערט חם'ס פֿירטער זון באַשטראָפֿט. דאָס איז מידה כנגד מידה — שטראָף לויט דער מאָס פֿון דעם חטא.

繁體中文 / **Traditional Chinese:**

通過以利未記十八7-8、利未記二十11、利未記二十17、申命記二十二30（二十三1）、申命記二十七20之光照來分析創世記九22之用語，並借助公會篇70a、耶路撒冷塔古姆、昂克羅斯塔古姆及《創世記大解》——可以明確地說：含之罪行並非單純的觀看。含對自己的母親——諾亞的妻子——犯下了強暴之罪，而當時諾亞醉倒在帳篷裡不省人事。懲罰——對迦南（第四子）的咒詛——反映了罪行：含毀滅了諾亞生第四子的可能性，因此含的第四子被懲罰。這是以牙還牙（מידה כנגד מידה）——按罪行之程度施以懲罰。

רשימת מקורות / 參考文獻目錄 / Bibliography

תנ"ך / 塔納赫 / Tanakh:

- בראשית / 創世記 Genesis 9:20–25; 10:6; 34:2; 35:22; 49:3–4
- ויקרא / 利未記 Leviticus 18:6–8; 20:11; 20:17
- דברים / 申命記 Deuteronomy 22:30 (23:1); 27:20

תלמוד בבלי / 巴比倫塔木德 / Babylonian Talmud:

- סנהדרין ע ע"א / 公會篇 Sanhedrin 70a

מדרש / 密德拉什 / **Midrash:**

- בראשית רבה לו:ד–ז / 創世記大解 Bereshit Rabbah 36:4–7

תרגומים / 塔古姆 / **Targumim:**

- תרגום אונקלוס, בראשית ט:כב–כה / 昂克羅斯塔古姆 Targum Onkelos, Genesis 9:22–25
- תרגום ירושלמי (פסוידאָ-יונתן), בראשית ט:כב–כה / 偽約拿單塔古姆 Targum Pseudo-Jonathan, Genesis 9:22–25

נגמר / 完